

ARTE Y VOCABULARIO
DE LA
LENGUA TACANA
(Continuación)

CATECISMO TACANA
POR EL R. P. FR. ANTONIO GILI, MISIONERO DE LA REGIETA DE LA PAZ

EXAMEN PARA CONFESAR A LOS INDIOS
POR EL R. P. FR. NICOLÁS ARMENTIA

LA PRETENDIDA EXISTENCIA ACTUAL DEL GRYPOTHERIUM

SUPERSTICIONES ARCAICAS REFERENTES Á LA LUTRA Y AL TIGRE

POR

ROBERT LEHMANN-NITSCHÉ

DOCTOR EN CIENCIAS NATURALES, DOCTOR EN MEDICINA
ENCARGADO DE LA SECCIÓN ANTROPOLÓGICA DEL MUSEO DE LA PLATA



R. P. FRAY ANTONIO GILI
Misionero de la Recoleta de La Paz

CATECISMO TACANA

FOR FL

R. P. Fr. Antonio Gili, misionero de la Recoleta de la Paz

CLAVE: La **D** ó **d** equivale á *th* ó *dh*.
La **D'**, **d'** ó **d'd** = *v*.
La **Ch** ó **ch** = *ch* francesa.

POR LA SEÑAL

Santa Cruz † eama eania ⁽¹⁾: Tu eje Tata Dios: ecuanasa majai cua-
Santa Cruz yo hago: Ella por Tata Dios nuestros enemig - os
nasu ey de haque ecuaana. Dios Tatasa ebanisu: mesa ebacuasa ebanisu;
de salva nos Dios Padre de nombre en: suyo hijo del nombre en
Espiritusantosa ebanisu. Amen.
Espiritu Santo del nombre en. Amen.

PADRE NUESTRO

Mi ecuanasa Tata. ebacuapachasu eani ⁽²⁾ mi. Paduji ⁽³⁾ papu mique
Tú nuestro Padre cielo en estas tú. Bendito sea tuya
ebani. Mique enime eni papu ihe eausu, ebacuapachasu biamé.
nombre. Tuya voluntad en verdad se cumple esta tierra en Cielo en también.
Pamapazinesu ecuanasa etemiji jeave ecuaana tiaque. Ecuanaa jucha-
Todos los días en nuestro alimento hoy nos da. Nuestros pecca-
cuana perdona haque, ecuanasa manu equinatiani cuana perdona eha-
dos perdona (á) nuestros lo que deben retienen los que perdonado esta-
nia tupu. Ba ecuaana dajajiji; dajajameji Ichauasa jabasasiati cuanasu:
nos como. No nos caídos debes caer Demonio del engaños los en:
Pamapa madada cuanasu eide aque ecuaana. Amen.
Todos males los en salva nos. Amen.

⁽¹⁾ También *heania*.

⁽²⁾ *Eani* ó *heani*.

⁽³⁾ *Paduji* ó *padruvi*.

AVE MARÍA

Diosua mi quinataque, María, gracia segeajjive, Señor Dios mineje
Dios te guarde María, gracia Hena, Señor Dios tigo con
eanive, pamapa epuna cuana biasu mi padujjive, padujjive vecha
está en verdad, todas mujeres las mas que tú bendita seas, bendito sea también
mique santo edesu bacuinajiji, Jesus. Santa María. Diosusa cuara bia-
tuvo santo vientre en hijo nacido Jesús. Santa María, Dios de Madre, su-
mimiatque ecuana juchaji cuana biasu, jeave, ecuanasa manu horasu
plica tú nosotros pecadores los por (encima) ahora nuestra muerte (de) hora en
biamé. Amen.
también. Amen.

CREDO

Eama Tata Dios pamapahaji jeiejania Ebacuapacha, ihe euasu Segua-
Yo Tata Dios todopoderoso creo cielo (del), esta tierra en Crea-
mejive; Jesucristosa, mesa ebacua peadave, ecuan gracia tiajive; tue-
do: Jesucristo de suyo hijo única, nuestra gracia dió no más: él no
dave tejejiji puida, Espiritusantosa gracia nege etsesa cuara Virgen biamé
más conseguido fué, Espíritu Santo del gracia con nuestra madre Virgen siempre
bacuinataida, Poncio Pilato emesu ichenuda bidinaida, cruzusu tatajiji;
nació, Poncio Pilato la mano en pena sufrió, cruz en clavado:
manujiji, papajiji puida, Infernosu butetida, quimicha zinesu jaitianati
muerto enterrado fué, Infierno al bajó, tercero día al pasado
putsu manujiji cuana dujusu idetida, Ebacuapachasu tsuatida, Dios
en cuanto muertos los entre de resucitó, cielo al subió, Dios
Tata pamapa haji bai eni bene aniatujjive. Dagenetia epueicha eide
Padre de todo hacer a la mano derecha sentado esta. Desde allí ha de regresar vivos
cuana manujiji cuana justicia catipuji. Eama Espiritu Santoso jei
los (d) muertos los (d) justicia hacer para. Yo Espíritu Santo en
heania ⁽¹⁾. Santa Madre Iglesia Catolicasu, Santo cuana mesa gracia
creo. Santa Madre Iglesia Católica en, Santos los gracia de
jaya pacati, jucha cuana jadipati, ecuanasa equitasa eideticha.
participación, pecados los (de) (el) barrarse nuestro cuerpo del el resucitar,
emanuticha mave puji. Amen.
(el) morir no para. Amen.

(1) Falta en el manuscrito: se ha suplido de la edición impresa

SALVE REGINA

Diosua mi quinataque. jaichenubatiji, mi reina cuara, eide, bitada,
Dios te cuide compasión (de), tu reina madre, vida, dulzura,
 ecuanasa jaiduatiji, Dios mi quintaque: Ecuana Évasa ebacuacuana
nuestra esperanza, Dios te cuide: Nuestra Eva de hijos los
 ichajuseajiji, mi pejesu ichenuquisatiani. Adde Señora ecuanasa nime-
abandonados, ti ante rogando estamos, Vamos Señora nuestra protec-
 tuche, mique jaichenuba tiji etuasaida neje baque ecuanasa, mique santo
loro, tuyos que han tenido lástima ojos buenos con mira nosotros de, tuyo santo
 edesu bacuinajiji Jesús. Virgen Maria, mida ecuanasa nimetuche putsu
vientre en nacido Jesús, Virgen Maria, tú nuestra protectora por tanto
 ecuaña biatucheque; eide bitada, Dios pejesu biamimiaque ecuaña Jesu-
nos defiende; vida, dulzura, Dios por ante defiende nos Jesu-
 cristosa saida cuana, ebidinapuji. Amen.
cristo de buenos los guardar para, Amen.

MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Tata Dios mesa jacuatsasiati cuana, peada tunca eanive: Quimacha
Tata Dios (de) suyos mandamientos los solos diez son: Tres
 equenepuji cuana eani Tata Dios mesa enimesa puji; Pea siete tije
primeros los son Tata Dios suya honra para: Otros siete después
 puji cuana eani ecuanasa saida puji.
vienen los son nuestra bien para.

1. Equene puji, Tata Dios ibuncbataji pamapa aicuana ebiasu.
El primero, Tata Dios (a) apreciar todas cosas las sobre.
2. Beta puji, Tata Diosura ebani yanacane jamitsuataji mave ju-
El segundo, Tata Dios de nombre (el) sin motivo pactar no ju-
 ramento epupuji.
ramento haciendo.
3. Quimicha puji, Domingo zine cuana, zine aida cuana asaitataji.
El tercero, Domingo (de) días (1) los días grandes los guardar bien.
4. Puchi puji, Tata deisesa respeto asaitataji.
El cuarto, Padres de nosotros respeto guardar.
5. Pichica puji, bame manuameji.
El quinto, No matar.
6. Socota puji, Senida cuana ba meaji.
El sexto, Dan mucho las que va hacer.

(1) Ver: Ghine-Cavineña.

7. Siete puji, Ba metsiji.
El séptimo, No robar.
8. Ocho puji, Ba bidumini me puji.
El octavo, No mentira hay que decir.
9. Nueve puji, Pea cristianosa cuana cuane ha utsabaji.
El noveno, Otros cristianos de los mujer na desear.
10. Peada tunca puji, Pea cristianosa aicuana ha me utsatabaji.
La decena, Otros cristianos de cosas las na lo desear.

Ihe peada tunca jacuatsasiati cuana, ecuana pejesu. Tata Dios
Estos únicos diez mandamientos los nosotros ante Tata Dios á
jamebajameitiani pamapa aicuana ebiasu ecuanasa equita jaibunebania
servir todas cosas las más que nuestra persona querer
bata peasa equita jaibunebataji. Amen.
como otras de persona querer. Amen.

MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA

Santa Madre Iglesia mesa jacuatsasiati cuana pichica eani.
Santa Madre Iglesia suyos mandamientos los cinco son:

1. Equene puji, Domingo zine cuana, zine aida cuana micha eida-
Primero el, Domingo dias los dias buenos los misa oír
bajataji.
hay que.
2. Beta puji, chunipeada nuati pamapa marasu jamipanatiitaji; daja
Segundo el, una sola vez todo año en confesar hay que: tam-
vecha ecuanasa equita putai mave epuani tsuanu, aua ecuanasa
bien nuestra cuerpo enfermo está mucho tiempo si acaso nuestra
etsesa Tata jemitaji pucuasú.
Nuestro Señor recibir se ha de cuando.
3. Quimicha puji, Pascua aidasu etsesa Tata jemitaji.
Tercero el, Pascua grande en Nuestro Señor recibir.
4. Puchi puji, Yactaji Santa Madre Iglesia eametanitupu.
Cuarto el, Ayunar Santa Madre Iglesia mandan que hagan cuantas veces.
5. Pichica puji, Diezmo cuana y primicia cuana Santa Madre Igle-
Quinto el, Diezmos y primicias las Santa Madre Igle-
sia chugetiaji.
sia pagar.

LOS SACRAMENTOS

Santa Madre Iglesia mesa Sacramento cuana, siete eani:

Santa Madre Iglesia la de Sacramento los siete son:

1. Equene puji Bautismo banime;
Primero el, Bautismo llamado;
2. Beta puji Confirmación banime;
Segundo el, Confirmación llamado;
3. Quimicha puji, Penitencia banime;
Tercero el, Penitencia llamado;
4. Puchi puji Comunión banime;
Cuarto el, Comunión llamado;
5. Pichica puji, extrema unción banime;
Quinto el, extrema unción llamado;
6. Socota puji, Orden banime;
Sexto el, Orden llamado;
7. Siete puji, Matrimonio banime;
Séptimo el, Matrimonio llamado;

LOS ARTÍCULOS DE LA FE

Daja banime peada tunca puchi jaitiana eani; siete equene puji

Así llámense otros diez cuatro (14) de más hay; siete primeros

cuana eani, Jesucristo mesa divinidad jey epupuji; Pea siete puji cuana

los son. Jesucristo suya divinidad creer son para; Otros siete los

eani mesa santa humanidad jey epupuji. Siete equene puji cuana uja

son suya santa humanidad creer son para. Siete primeros los así

epuani:

dicen:

1. Equene puji, jei ataji Tata Dios peadave pamapahaji.

Primero el, Creer obliga Tata Dios solo es todopoderoso.

2. Beta puji, Jei ataji Tatave:

Segundo el, Creer obliga Padre solo es:

3. Quimicha puji, Jei ataji ebacua ve;

Tercero el, Creer obliga Hijo solo es:

4. Puchi puji, jei ataji Espiritusanto ve;

Cuarto el, Creer obliga Espiritu Santo solo es:

5. Pichica puji, jei ataji Seguameji ve;

Quinto el, Creer obliga Creador solo es.

6. Socota puji, jei ataji graciataiji ve.
Sexto el, Creer obliga gracia da solo.

7. Siete puji, jei ataji gloria tiajive.
Septimo el, Creer obliga gloria da solo.

Pea siete puji cuana Jesucristo mesa santa humanidad jey epupuji
Otros siete los Jesucristo suya santa humanidad creer para
eani cuana, uja epuani:
son los asi dicen:

1. Equene puji jei ataji Ecuana Señor Jesucristo, deja veputsu
Primero el, Creer obliga Nuestro Señor Jesucristo hombre solo en cuanto
tejejijipuida Espiritusantosa gracia neje.
hallado fue Espiritu Santo del gracia con.

2. Beta puji, jei ataji, etsesa cuara Virgen biame bacuinataida
Segundo el, Creer obliga nuestra Madre Virgen aunque parii
tueda cuinaitia mavesu, cuina putsu, cuinaitiasu biame Virgen
ella pariendo no aun, parir cuando, habiendo parido en tambien Virgen
anitida.
se está.

3. Quimicha puji, jei ataji, manuputsu, ichenuda bidinaida ecuana
Tercero el, Creer obliga muerto fue, pena sufrió nosotros
juchaji cuana tusa gracia etiapuji.
pecadores los suya gracia dar para.

4. Puchi puji, jei ataji, infernosu butetida, Santo Padre cuana
Cuarto el, Creer obliga infierno al bajo Santo Padre los
jemicuinataida tueda mesa cuinayu zinesu iduataida.
sacó a los que suya penida día en el esperaban.

5. Pichica puji, jei ataji, quimicha zinesu jaitianati putsu manujeji
Quinto el, Creer obliga tercero día en pasado era cuando muertos
cuana dujusu idetida.
los entre de resucitó.

6. Socota puji, jei ataji, Ebacua pachasu tsuatida, Dios Tata bai-
Sexto el, Creer obliga Cielo así subió, Dios Padre mano
enibene aniutejijive.
derecha estar sentado.

7. Siete puji, jei ataji, epuciti eide cuana manujiji cuana justicia
Séptimo el, Creer obliga ha de venir vivos los muertos los justicia
eati puji, uja eataiti: Saida cuana mesa gloria etiataiti, mesa
hacer para, así hará: Buenos los suya gloria dará sus
jacuatisiati cuana hasaita taidi putsu; mandada cuana ecuaderaiti
mandamientos los guardado haber por; malos los ha de separar
mesa jacuatsasiati cuana hasaita taida mave putsu.
suyos mandamientos los guardado han no cuando.

OBRAS DE MISERICORDIA

Misericordia jati cuana, peada tunca puchi jaitiana eani:

Misericordia obras las unas catorce pasadas son:

Siete equene puji cuana: ecuanasa saida puji:

Siete primeras las: nuestro bien para:

Pea siete tije pujicuana ecuanasa equitasa saida puji:

Otras siete últimas las nuestro cuerpo de bien para:

Siete equene puji cuana, uja epuani:

Siete primeras las así dicen:

1. Equene puji, bae mave cuana babetsuataji.
Primera la. Saben no los enseñar.
2. Beta puji, Saida jaquisati cuana etsatani cuana tiataji.
Segundo el. Buenos avisos los preguntan (que a) los dar.
3. Quimicha puji, epitsatitani cuana babequisataji.
Tercero el. No comprenden á los que hacer saber.
4. Puchi puji, eduju batani cuana ichenubataji.
Cuarto el. Mal modo miran los que perdonar.
5. Pichica puji, enebatitani cuana, nime nachataji.
Quinto el. Tristes están los que calmar (consolar).
6. Socota puji, peasa nime madada cuana, paciencia neje bataji.
Sexto el. Otros de intenciones malas las paciencia con ver.
7. Siete puji, Tata Dios pejesu eide cuana manujicuana biannimateji.
*Séptimo el. Tata Dios ante rinos los muertos los cuca-
mendar.*

Pea siete tije puji cuana. ecuanasa equitasa saida puji. eani cuana.

Otras siete últimos los nuestro cuerpo de bien para, son los.

uja epuani:

así dicen:

1. Equene puji, neda cuana bataji.
Primero el. Enfermos los (á, nishar).
2. Beta puji, diadiaja epuani cuana emihuataji.
Segundo el. Hambre tienen (á) los dar de comer.
3. Quimicha puji, jaiditija epuani cuana idimetaji.
Tercero el. Sed tienen á los dar de beber.
4. Puchi puji, javijati cuana, judutitaji.
Cuarto el. Desnudos (á) los vestir.

5. Pichica puji, paduji mave cuana dusu rubujiji cuana, etitaji:
Quinto el, Bautizados no los llevados robados los entregarlos
 datupuveicha igetidujiji cuana chacutaji.
igualmente descaminados (á) los buscar.
6. Socota puji, puejiji cuana, anijude tiataji.
Sexto el, Llegados (a) los hospedaje dar.
7. Siete puji, manujiji cuana papataji.
Séptimo el, Muertos (á) los enterrar.

YO PECADOR

Eama juchaji, Tata Dios pamapahaji pejesu, jamipanatiáni, daja
Yo pecador, Tata Dios Todopoderoso ante confesándome estoy, así
 vecha etsesa cuara Virgen María, San Miguel Arcangel, San Juan Bau-
tambien nuestra madre Virgen Maria, San Miguel Arcangel, San Juan Bau-
 tista, Santo Apostol cuana San Pedro, San Pablo, pamapa Santo cuana
tista, Santo Apostol los San Pedro, San Pablo, todos Santo los
 mida, quiema enidusa tata, ema jucha aida haitia quiema japibati neje,
á ti, mia alma de Padre, yo pecado grande cometi mi presamiento por
 mimi neje, jatti neje, quiema jucha damu, quiema jucha aida damu,
palabra por, obra por, mi pecado por eso mi culpa grande por eso,
 dajasu, etsesa cuara Virgen María, pejesu, San Miguel Arcangel, San
después nuestra madre Virgen Maria ante San Miguel Arcangel, San
 Juan Bautista, Santo Apostol cuana San Pedro, San Pablo pamapa
Juan Bautista, Santo Apostol los San Pedro, San Pablo, todos
 Santo cuana, mida quiema enidus tata, pamapasu Tata Dios quema
Santo los, tú de mi alma Padre, todo en Tata Dios me
 gracia tijave pejesu quema puji jaichemiquisatique. Amen.
gracia de solo ante mí para tenga compasión, Amen.

DOCTRINA CRISTIANA

1. P. Quiema ebacuacuana, me quisaque ema eani Tata Dios?
Mis hijos pues decia me hay Tata Dios?
2. R. Ehe, Tata Dios eani.
Si, Tata Dios hay.
3. P. Quiējutena eani Tata Dios?
¿Cuántos hay Tata Dios?
4. R. Peada ve.
Una no más.
5. P. Quiēpiani Tata Dios?
¿Dónde esta Tata Dios?

6. R. Ebacuapachasu, cauasu, pamapa anijudesu.
El cielo en, la tierra en, todo lugar en.
7. P. Aydeni Tata Dios?
¿Quién ó que cosa es?
8. R. Santísima Trinidad.
Santísima Trinidad.
9. P. Aydeni Santísima Trinidad?
¿Quién ó qué cosa?
10. R. Tata ve, Ebacua ve, Espíritu Santo quimicha persona hu-
Padre no mas, hijo un mas, Espíritu Santo tres personas di-
meme cuana epuani, peadave Tata Dios enienive.
versas las haciendo un no más Tata Dios verdadero.
11. P. Quebatani ihe quimicha persona divina ecuana eje deja
¿Cuál (de) estas tres personas divina nosotros por hombre
anitida?
se hizo eterna?
12. R. Dios pupe baemave ebacua.
Dios (de)(que) acaba no el Hijo.
13. P. Quepiani deja anitida?
¿Dónde hombre se hizo?
14. R. Etsesa cuara mesa santo edesu.
Nuestra madre suyo santo vientre en.
15. P. Aua dejasa jatti neje deja puida?
¿Acaso hombre de obra por hombre se hizo?
16. R. Mave, tata.
No tal, padre.
17. P. Aydesa jatti neje?
¿Quién de obra por?
18. R. Espíritu Santosa gracia neje.
Espíritu Santo gracia por.
19. P. Dios tatasa ebacua deja puitiasa ay pabanime?
Dios Padre de el hijo hombre hecho de cómo es el nombre?
20. R. Jesu Cristo.
Jesu Cristo.
21. P. Jesu Cristo da Dios?
¿Jesu Cristo es Dios?
22. R. Ehe, tata.
Sí, padre.
23. P. Jesu Cristo deja?
¿Jesu Cristo hombre?
24. R. Ehe, tata.
Sí, padre.
25. P. Ayni Jesu Cristo ecuana eje hataida?
¿Qué Jesu Cristo nosotros por hizo?

26. R. Cruzusu manuida jucha cuana edipa puji.
Cruz en murio pecados los salvar para.
27. P. Aua Dios biame manuida?
¿Acaso Dios tambien murio?
28. R. Mave. tata.
No tai, padre.
29. P. Deja putsu manuida?
¿Hombre hecho murio?
30. R. Ehe, tata, deja ve putsu manuida.
Si, padre, hombre no más hecho murio?
31. P. Cruzusu manuiti putsu idetida?
Cruz en murio cuando vido?
32. R. Ehe. tata.
Si, padre.
33. P. Quepiani putida?
¿Dónde fue?
34. R. Ebacuapachasu.
Cielo al.
35. P. Ade neicha epueicha ecuana pejesu?
¿Vamos otra vez volverá nosotros otra?
36. R. Ehe, tata.
Si, padre.
37. P. Quetupusu da epue?
¿Cuándo vendrá?
38. R. Be pea zinesu eatasu.
Otro día cuando se haga.
39. P. Ay eje ve epue?
¿Que para no más vendrá?
40. R. Pamapasu justicia ehaiti puji.
Todo en justicia poner para.
41. P. Datsunu puji aini ecuana eaji?
¿Entonces para qué cosas nosotros hacer?
42. R. Datsunu ecuana equita, papajipuitia biame eideticha emanuicha mave puji.
Entonces nuestro cuerpo, enterrado tambien ha de vivir morir no para.
43. P. Madada ve cuana quepiasu putita?
¿Malos no más los donde en irán?
44. R. Ichagua cuatisu mesa ichenuda cuana epupe mave biame ebidinata puji.
Diablo del fuego en suyas penas las que se acaben nunca conseguir para.
45. P. Saida cuana quepiani eputita?
¿Buenos los dónde vido?

46. R. Ebacuapachasu Tata Dios gloria ebidinata puji.
El Cielo al Tata Dios de gloria conseguir para.
47. P. Ecuanaasa Señor Jesucristo quejutena anijudesu eani?
¿Nuestro Señor Jesucristo cuántas partes en está?
48. R. Beta anijudesu eani.
Dos lugares en está.
49. P. Quebata anijudesu?
¿Cuáles lugares en?
50. R. Ebacuapachasu Santísimo Sacramento Altarsu.
El cielo en Santísimo Sacramento del Altar en.
51. P. Ayni Santísimo Sacramento Altarsu?
¿Qué está Santísimo Sacramento Altar en?
52. R. Sacerdotia hostia vino neje consagra ataitiasu tueda banime
Sacerdote hostia vino con consagrado ha cuando esto llamarse
Santísimo Sacramento?
Santísimo Sacramento?
53. P. Sacerdotia hostia vino neje consagrahaji mavesu, calizusu
Sacerdote hostia vino con consagrado no ha cuando caliz en
ecuana Señor Jesucristo aua hostiasu eani?
nosotros (de) Señor Jesucristo acaso hostia en está?
54. R. Ay mave, datsunu hostia vino babi eani.
No tal, entonces hostia vino uno solo son.
55. P. Quetupusu ecuana Señor Jesucristo hostiasu buteni?
¿Cuándo nuestro Señor Jesucristo hostia en baja?
56. R. Sacerdotia consagraciónsa mimi cuana calizusu apetasu?
Sacerdote del consagración de la palabras las caliz en acaba cuándo?
57. P. Sacerdotia hostia consagra hajijisu, aydeni eani?
Sacerdote hostia consagración ha hecho cuándo quien está?
58. R. Ecuanaasa Señor Jesucristo.
Nuestra Señor Jesucristo.
59. P. Jucuajasu eani?
¿Cómo está?
60. R. Eide. chu quitaname chunidume ebacuapacha eani tupu?
Vino, con todo su cuerpo, con toda su alma cielo está cómo?
61. P. Sacerdotia hostia consagra hajijisu, epedutianisu ecuanaasa
Sacerdote hostia consagrado ha cuando, despedaza cuando nuestro
Señor Jesucristo sa equita epedutiani?
Señor Jesucristo de cuerpo despedaza?
62. R. Ay mave, hostia consagra hajijisu, Jesucristo quitana eani
Tal no, hostia consagrada en Jesucristo entero está
quebatanipedusu, uachidisu biame. dapia Jesucristo qui-
cualquier fracción en, por chico que sea en también, allí Jesucristo en-
tana eani.
tero está.

63. P. Jucuajasu ihe cuana jeichania?
¿Por qué estos los creyendo testamos?
64. R. Daja Tata Dios epuani Santísima Madre Iglesia dajavecha
Así Tata Dios dice (manda) Santísima Madre Iglesia así
 ecuana ebabetsuatani?
nos enseña?
65. P. Tsipuji cuana aua ebacuapacha ebidinaiti?
Ladrones los acaso el cielo conseguirán?
66. R. San Agustín ecuana pejesu uja quita epuani tsipuji cuanasá
San Agustín nosotros junto así en verdad dice ladrón los de
 jucha ejaitiana puji mave tsipuji cuana emetse pejesu
pecado pasar (perdonar) para un ladrón los propio de si junto
 ichatsai batsiji.
guarda (ó guardando) lo robado.
Non dimittitur. etc. (capítulo V de usuris).
67. P. Ay pujini cristiano cuana emipanatiani?
¿Qué para pues cristianos los confesándose están?
68. R. Tata Dios mesa jucha cuana edipata puji.
Tata Dios suyos pecados los borrar para.
69. P. Ay de jucha aidaji puitiasu, emipanati mave su aua
¿El que pecado grande hubiese hecho, confesar un cuando acaso
 Ebacuapachasu putitaji?
Cielo al irá?
70. R. Ay mave, confesor canisu, ni ay de biame confesa puja
¿De ningún modo, confesor habiendo en, ni alguna confesor hace
 mavesu, tuseda puji ebacuapacha ebidinatai mave.
no en, este para el Cielo conseguir no.
71. P. Confesor mavesu ayni ataji Ebacuapacha ebidina puji?
¿Confesor (hay) no cuando qué obligación Cielo conseguir para?
72. R. Acto de contricción babi ataji.
Acto de contricción solu obliga.

SEÑOR MIO JESUCRISTO

Ecuai Señor Jesucristo Dios eni eni mi, deja eni eni veicha; Dios
Señor Señor Jesucristo Dios verdadero tú, hombre verdadero también. Dios
 Tata segua mejive mi emá gracia tiajive Dios eni eni mi putsu cama
Padre Creador tu me gracia darás; Dios verdadero tú siendo yo
 mi eibunebania pamapa ayacuana biasu: cama mi eduininiameitia putsu,
as amo todas cosas las sobre yo te enojar cuando
 jatacuamadatiani pamapa maesumu neje pariji beu. ay ma emá neicha
entrasteciéndome estoy todo corazón de ya no yo otra vez

eduininihameicha puji mave. Jamipanati papu. quiema enidusa Tata
hacerte enojar para no. Confesarme quiero, mi alma de Padre
penitencia ema eatiani tupu, paiti; Dios eni eni mi putsu.
penitencia yo voy a hacer como manda hacer igual; Dios verdadero tú siendo,
cama mi etiania quiema eide quiema jati cuana, quiema atad'dana'da
yo te ofrecen mi vida mis obras las, mis trabajos
cuana cuana, quiema jucha cuana ve chuge. Dios eni eni mi putsu.
los todos mis pecados los ya paguen. Dios verdadero tu siendo,
ema mi pejesu eichenuquisatiani tupu, quema jucha cuana perdona
yo tú ante rogando estoy bastante mis pecados los perdón
haque. Mida quiema eje mique ami duichaida. ichinuda bidinaida.
has. Tú mi por tu sangre derramastes, penas sufriste
cruzusu manutda, dajasu miada ema gracia tiaque eduininiameicha
cruza moriste, por eso tú me gracia da enojarte
puji mave, mique santo jamebajati epu puji; quema manu horasu
para mí, tu santa confesión decir para: mi muerte hora en
epu teje. Amen.
decir para. Amen.

EXAMEN PARA CONFESAR Á LOS INDIOS

POR EL PADRE FR. NICOLÁS ARMENTIA

1. SACERDOTE. Quisique ema, quejutcau nara mi mave confesa pu?
¿Cuántos años tu en confesión haces?
2. PENITENTE. Confesa ema pubabe mave.
Confesión yo acostumbro no.
3. S. A mi niquietsunu biame confesa pu babe mave?
¿Acaso tu nunca confesión acostumbras no?
4. P. Niquietsunu biame, Tata.
Nunca pues, Padre.
5. S. A mi confesa puana tsunu mique jucha cuana pamapa quisa
¿Acaso tu confesión hacías cuando tus pecados los todos avisar
pupeana?
acabaste?
6. P. Jasetaitiada ema.
Me olvidé yo.
7. S. Ami eneive quita setana, a mi bidu putsu ve mave quisa
Tú cierta entera olvidaste, tú avergonzándote no más no de decirlo
pupe?
acabas.
8. P. Iyueame ema puana; (ó bien) Eneive quita ema jasetaitiana.
Miedo yo teugo; Cierta entera yo me olvidé.

9. S. A mi jeave saida confesión puja? Panapa mique jucha cuana
Acaso tú hoy buena confesión haces? Todos tus pecados los
ema quisaque, Tata Diosua mi aibunebata puji.
me avisa, Tata Dios te perdonar para.
10. P. Saida confesion da ema epu; pamapa quiema jucha equisa
Buena confesion yo hago: todo mio pecado aviso
da epu.
he de hacer.
11. S. A mi pamapa maesumusu neje confesa puana?
¿Acaso tú todo corazón en con confesion hiciste?
12. P. Mave, Tata ayma pamapa measumu neje mave.
No, Padre no todo corazón con un.
13. S. A mi confesa puana tsunu pibana jucha epu mave puji?
¿Acaso tú confesion hiciste cuando pensando pecado decir no para?
14. P. Cuaja jea, Tata, emamubaemave.
Según como sea, Padre yo no sé.
15. S. A mi pamapa jucha cuana pibataitia?
¿Acaso tú todos pecados los pensar?
16. P. Mave piba pe.
No de pensar acabé.
17. S. A mi pamapa mique jucha cuana apibapetiji, aua pea
¿Acaso tú todos tus pecados los de pensar has acabado acaso no
peada ve?
que otro no mas?
18. P. Peada peada ema epibatiani, pea cuana esetatiani.
Alguno que otro yo pensando estoy, otros los olvidando estoy.
19. S. Jeave pamapa mique jucha cuana quisaque; mique jasetatiana
Ahora todos tus pecados los avisa: tú olvidabas
cuana y mique epibatiania ni cuana.
los que tú pensabas los que.
20. P. Ehe, Tata.
Si, Padre.
21. S. A mida eama equisaba?
¿Acaso te, yo voy a preguntar?
22. P. Ehe Tata quisabaque emá.
Si, Padre, pregunta me.
23. S. A mi saida eani, aua madada ve?
¿Acaso tú bueno eres, acaso malo no más?
24. P. Saida, Tata, ema eani.
Buena, Padre, yo soy.
25. S. A mi epuna tsiji babe?
¿Acaso tú mujer corromper sabes?
26. P. Ehe, Tata, epuna tsi babe ema.
Si, Padre, mujer corromper se yo.

27. s. Mitsiana epuna cuana aua mique ed due pui cuana?
Libres (no casadas) mujeres las acaso tus parientas que son?
28. p. Mave, Tata, aima quiema ed due cuana?
No, Padre, no mis parientas las.
29. s. Aua aveji epuna cuana?
Acaso casadas mujeres las?
30. p. Ehe, Tata aveji puina.
Si, Padre, casadas fueron.
31. s. Aua mique comadre neje juchapu babe?
¿Acaso tú enmadre con pecado hacer sabes?
32. p. Mave, Tata, pu babe mave ema.
No, Padre, hacer se no ju.
33. s. A mi jucuada nuati juchapu babe?
Acaso tu mucha vez pecar sabes?
34. p. Mave, Tata, peada peada nuative.
No, Padre, una que otra vez.
35. s. A mique babe cuana daja aua pamapa semanasu? aua pamapa zinesu?
*Acaso tus costumbres las así acaso todas semanas en? acaso la-
do dia en?*
36. p. Aima mu, Tata, pamapa Zinecuanasu.
No eso, Padre, todos días en.
37. s. A mi uaneji, a mi uane mave?
¿Acaso tú casada, acaso tú casada no?
38. p. Iquina ema, Tata.
Viuda yo, Padre.
39. s. A mi jucha epuriji?
¿Acaso tú pecado cometido has?
40. p. Ehe, Tata, saida da ema eani.
Si, Padre, buena ya soy.
41. s. A mique pea juchacuana eani?
¿Acaso tus solas pecadas son?
42. p. Eani Tata.
Soy, Padre.
43. s. A mi Tata Diosusa puji duiñini babe?
¿Acaso tu Tata Dios para enojarte sabes.
44. p. Mave, Tata.
No, Padre.
45. s. A mi yanacane biame Tata Diosusa ebani eje babe?
¿Acaso tu sin motivo también Tata Dios de nombre con sabes?
46. p. Mave, tata.
No, Padre.
47. s. A mi bidumimi putsu juramento pubabe?
¿Acaso tu mentira decir en juramento hacer sabes?

48. p. Ehe, Tata.
Si, Padre.
49. s. A mi zine aydasu mudumudu babe?
¿Acaso tu fiesta grande en trabajar sabes?
50. p. Mudumudu babe ema, Tata.
Trabajar sé yo, Padre.
51. s. A mi jucuada nuati mudumudu babe?
¿Acaso tú mucha vez trabajar sabes?
52. p. Mave Tata, peada peada nuative.
No Padre, una que otra vez no más.
53. s. A mi Domingo Zine cuanasu micha idabaja babe?
¿Acaso tú Domingo (de) días los en Misa oír sabes?
54. p. Peada peada nuatisu nubi babe mave ema.
Una que otra vez en entrar se no yo.
55. s. A mi Iglesia nubi putsu, pamapa maesumu neje micha idabaja babe, a mi ay piha madada cuana iglesiasu epuani?
¿Acaso tú Iglesia entrar al, todo corazón con Misa ir sabes, acaso tú cosas pensar malas las Iglesia en haces?
56. p. Ehe, Tata, chama babe ema epuna cuana.
Si, Padre, mirar sé yo mujeres las.
57. s. A mi Iglesiasu niada mada piha babe?
¿Acaso tú Iglesia en mal pensar sabes?
58. p. Ehe, Tata, epunave iglesiasu epibanía ema.
Si, Padre, mujer de Iglesia en pensado he yo.
59. s. A mi edi cuana neje josituti babe?
¿Acaso tú viejos los con jugar sabes?
60. p. Eje, Tata, jamadabati ema.
Si, Padre, despreciado los he yo.
61. s. A mi tsetse babe?
¿Acaso tú emborracharte sabes?
62. p. Ehe, Tata, jaiditi babe ema; tsetse ema babe.
Si, Padre, beber sé yo; emborracharme yo sé.
63. s. A mi jaichet babe pea deja cuana neje?
¿Acaso tú pelear sabes otros hombres los con?
64. p. Ehe, Tata, duininiputsu ema icheiche babe.
Si, Padre, enojame cuando yo pegar sé.
65. s. Jucuada unati icheiche babe?
¿Muchas veces pegar sabes?
66. p. Mave Tata, peada unative bavi.
No, Padre, una vez se.
67. s. Quisaque ema aua mique maesumusu mada mada epibatiani?
¿Ansá me ¿acaso tú yo corazón en mal piensas?
68. p. Mave chanapa Tata.
No me consta Padre.

69. s. A mi aveji epuna utsataba babe?
¿Acaso tú casada mujer desear sabes?
70. p. Ehe, Tata, piba babe ema.
Si, Padre, pensar sé yo.
71. s. A mi jucuada unati piba babe?
¿Acaso tú mucha vez pensar sabes?
72. p. Ehe, Tata, jucuada unati.
Si, Padre, mucha vez.
73. s. A mique ed due neje epuna putsu piba babe?
¿Acaso tú pariente con mujer cuando pensar sabes?
74. p. Ehe, Tata, ed due puji neje ema.
Si, Padre, pariente para con yo.
75. s. A mi epuna jabijati ba putsu chama babe?
¿Acaso tú mujer desnuda ves cuando mirar sabes?
76. p. Ehe, Tata, chama babe ema, tuna enahitanisu.
Si, Padre, mirar sé yo, ellas se bañan cuando.
77. s. A mi quisa quisa adiadi cuana pu babe?
¿Acaso tú conversación (de) sociedades las hacer sabes?
78. p. Ehe, Tata, jucuada nuati ema quisaquisa pu babe, epuna ebiasu.
Si, Padre, mucha vez yo conversación hacer sé hice también.
79. s. A mi quisaba babe mi neje jucha epu puji; aua peasa puji?
¿Acaso tú conversar sabes liga con pecado hacer para: acaso otra para?
80. p. Ehe, Tata, quisaba babe ema (ó bien mitsu babe ema) peasa puji.
Si, Padre, conversar sé yo saludar sé yo otro para.
81. s. A mi epuna basea babe?
¿Acaso tú mujer engañar sabes?
82. p. Mave, Tata, mitsu babe ema jucha epuji.
No, Padre, saludar sé yo pecado hacer para.
83. s. A mi ay mada mada cuana deja tatsu pu babe?
¿Acaso tú cosas malas malas las varon de tacto hacer sabes?
84. p. Mave, Tata, jasituti putsu ema dapaba habe.
No, Padre, fornicación hacer cuando yo tocar no.
85. s. Aua mi meave equita dapaba putsu?
¿Acaso tú no cuerpo tocar hacer cuando?
86. p. Ehe, Tata, peada peada nuatisu.
Si, Padre, una que otra vez en.
87. s. A mi animal neje jucha pu babe?
¿Acaso tú animal con pecado hacer sabes?
88. p. Mave, Tata, nave aha.
No, Padre, no hago.
89. s. Aua mi mique euane neje ay mada mada cuana pu babe?
¿Acaso tú tuya esposa con cosas malas malas las hacer sabes?

90. P. Cuaja jea.
Cómo será.
91. S. Aua mi etibeini beue jucha puji?
¿Acaso tú detrás por pecado haces?
92. P. Peada peada nuatisu, jositutiputsu ema aha babe.
Una que otra vez en juego como yo hacer sé.
93. S. A mi ay cuana tsi babe?
¿Acaso tú cosas las de robar sabes?
94. P. Ehe, Tata, tsi babe ema.
Si, Padre, robar sé yo.
95. S. Ay cua nimi tsi babe?
¿Cosas qué como robar sabes?
96. P. Ediataji cuana ema tsi babe, Tata.
Comer de cosas yo robar sé Padre.
97. S. A mi pea cuanasa animal cuana pisa babe? A mi manuame
¿Acaso tú otros los de animales los flechar sabes? Acaso tú matar
babe? Aua mi ediapuji manuame babe?
sabes? Acaso tú comer para matar sabes?
98. P. Ehe, Tata, pisa babe ema, pisatsue ema dia babe mave. tu
Si, Padre, flechar sé yo, flechando yo comer sé nu, eso
neame manujiji.
sota muerto to he.
99. S. A mi bae mave tuneda puiti cuana mu tsipuji nime? A mi
¿Acaso tú no esas hechos los el robu como? Acaso tú
bidumimi netianame babe, pea ebanisu?
mentira levantarle sabes, de otro nombre en?
100. P. Ehe, Tata, cuatsa babe ema, pea deja pea epuna neje cuatsana.
Si, Padre, charla sé yo, un hombre una mujer con achaqué,
mave biame.
no yo.
101. S. Jucujasu ni mi daja puana? A mi bae mave deja bidumimi
¿Y por qué es tu así haces? Acaso tú no hombre mentira de
netianamemu, jucha aida tsipuji ebiasu? Dajasu mida Tata
levantar testimonio, pecado grande ladrón más qué? Por tanto te Tata
Diosua eperdonata; dajasu eama cuaja perdonatai mave ebania.
Dios perdone: por tanto yo cómo perdonar no ven.
Daja veicha Tata Diosua Ebacuapacha ataida saida cuana puji:
Así no más Tata Dios el Cielo crió buenos los para:
daja veicha Ichaguasacuati ataida madada cuanasu puji. A mi
así no más Diablo del fuego crió malos los para. ¿Acaso tú
Mau cuana jeya babe? Aua mi mau babe?
brujos los creer sabes? Acaso tú brujería sabes?
102. P. Puti babe ema pea cuana eputanisu.
Hacer sé yo otras los hacer cuando.

103. s. Aua mi yanacona cuana jeya babe? Aua mi eide cuana eide
Acaso tú (d) brujas los creer sabes? Acaso tú remedios los beber
babe canana emanuame puji?
sabes criatura matar para?

104. p. Mave, Tata.
No, Padre.

105. s. A mi pea epuna tia babe cuana ay eidue cuana canana
¿Acaso tú otra mujer dar sabes á los algunos remedios los criaturas
emanuame puji?
matar para?

106. p. Mave, Tata.
No, Padre.

107. s. Aua ababetsuajiji edita puji?
¿Acaso has enseñado beber para?

108. p. Mave, Tata, ema mu eidi; edime babe ema pea cuana; quiema
No, Padre, yo to bebo; dar de beber sé yo otros los; una
ebaquiepuna babi ema idime babe.
hija una sola yo dar de beber sé.

109. s. A mi jaidu eneti babe ecuina mave puji?
¿Acaso tú bebido has sabes parir no para?

110. p. Ehe, Tata, eidi babe ema daja biame ema canana atejeti babe.
Sí, Padre, beber sé yo aunque sea así yo criatura conseguir sé.

111. s. Quejucua nuati mi tueda eidue eidi babe?
Cuánta vez tú esta bebida beber sabes?

112. p. Pea nuative.
Una vez sola.

113. s. Quejucua epuna cuana mi babetsuajiji edita puji?
¿Cuántas mujeres las tú enseñado has bebido que para?

114. p. Puchive, Tata.
Cuatro solo, Padre.

EXHORTACION AL PENITENTE

Quiema ebacua, jucuasas ni mi jucha epuani? Manuiti biame? Icha-
Mi hijo, ¿por qué no tu pecado dices? Morirás aunque? Dia-
gua mu Angel puida; Ebacuapachasu anida; peada jucha jenetiave infier-
blo un Angel fué: Cinto en estar? una culpa después de, el infier-
nosu cuatsaseajiji. Jucha mu tumu ayda nime, cristianosa enajasu risiji-
no en iragado. Pecado una piedra grande como, cristiano del cuello al alado
jinime. Tuaveda mu, infiernosu eriretani ¿cuajasu ni mida iyuame pu
como. El no más lo, infierno en acabar ¿por qué no tú miedo tener

babe mave jucha pea peati cuana mi aitia? Tuveda jucha cuana mi aitia, saber no pecados de toda clase los tú cometiste? Estos pecados los tú cometiste emata nime mique cuajasu risijiji. Tuaveda mu infiernosu edusutani. cerros como tí á porque atados, Este el infierno á está por llevar.

A mi mavechanapa ay infierno? Infierno mu rara dueda nime. ¿Acaso tú no entoces que cosa infierno? Infierno un agujero profundo como caua tipasu, pamapa bene terejiji; apuda eni eni; ni queda biame ay tierra centru en, todo niente cerrado: oscuro en verdad: por donde algo neda chidi enubi mave puji, ni ay beni biame. enfermo pequeño entrar no para, niente alguno.

Dapia mu eidabajatiani condenado cuanasa etsui babi: ichagua cua- Allá la se oirá condenados los de por sola: diablos los naja ay pea peati eatani. Madada Cristiano cuana dapia eradaneí, de cosas de toda clase están haciendo. Malos Cristianos los allá amontonados, dapia jabiarada radati, etsia tsiatani, epatani, ichaguasa cuati dujusu. allá sufrirán juntos, gritando están, llorando están Diablos del fuego oscuro en. Pamapa animal cuana adiatiji dujusu, bacua cuana dujusu. Dapia mu Todos animales los sucios oscuridad en, víboras las oscuridad en. Allá la ibida eni eni condenado cuana sa equita eibianisu. Dapia iñuasa ni hediondes verdadera condenados los de cuerpo están hedionde. Allá ardiendo están quietsunu biame epupe bae mave puji. Etua cuanaya, pea peati ay se- cuando jamás que no se acabe para. Ojos los con, de toda clase cosas horridas cuana ebatani, ebani cuanaja eibibatani. Eida ja ya ay pea peati rribles las niendo, narices las por experimentan hedor. Oreja con toda clase madada madada cuana eidabajatiani, condenado cuanasa etsui pea peati. malas malas cosas oyendo están, condenados los de voces de toda clase. Daja veicha jaiditija biame etuchetani Infiernosu quesida pamapa ay Así no más tener sed ya se esto sufriendo Infierno en hediondes todas cosas ibida ebiasu, condenado cuana mu tsutsuaju dijiji. Baitique, ichepidridas montón en, condenado los mordidos por los gusanos. Mira no más, penuda cuana ebidinatani. Baitique ni mi infiernosu mique jucha cuana nas las se sacan. Mira no más estar la infierno en tus pecados los jepuuti. Dajasu, mada mada cuana pu ichaji. A mida ay ma epuicha por. Después, malas cosas las hacer volver. Acaso tú no regresavés mave. Dajasu ema neje pamapa maesumu neje quisaque. no. Después míga con todo enrazón con dt.

Écuay Jesucristo.

Señor mio Jesucristo. (E) acto de contricción.)

INSTRUCCIONES PARA ASISTIR A LOS MORIBUNDOS

SACERDOTE: A mi saipi ave?

¿Y tú cómo estás?

ENFERMO: Madada ve ema ebatiani.

Mal no más yo estoy estando.

S. Ayni mique neda?

¿Cuál tu enfermedad?

E. Ede quiema neda.

Al vientre mi mal.

S. Ayni mique diaitia?

¿Qué casa tú has comido?

E. Mave ay biamé.

Ninguna cosa aún.

S. Quietsunu ni mi neda epupiruaana?

Cuando tu enfermedad comenzó?

S. Dame mi saisiena, dame mi manuenta. Dajasu piba enitique; con-

Tal vez tú sanar, tal vez tu morir, Después piensa bien: con-

fesapuque: jatacuamadatique, mique jucha cuana piba putsu. Tata Dios

fesión haz: arrepíentete tus pecados los recuerdo haciendo. Tata Dios

pejusu jaichenuquisatique mique jucha cuana eperdonata puji. Pamapa

delante tenga lástima tus pecados los perdonar para. Todos

mique jucha cuana quisa puque Tata pari pejesu. Pamapa maesumu neje

tus pecados los avisa Tata Padre delante. Todo corazón el con

mique jucha cuana piba putsu paque. Jaquisatique Tata Dios pejusu, ayma

tus pecados los recordando hora. Aviso Tata Dios delante, cosas

neicha caicha puji mave. Dajasu mi saida confesion, Tata Diosua mida

repetidas hacer no, Después tu buena confesión Tata Dios te

eperdonata, y Tata Dios micuanasa jucha cuana edipata.

perdonará, Tata Dios nuestros pecados los borrar.

Etsesa cuata Virgen pejusu jaichenupuisatique. mi etsauata puji bia-

Nuestra madre Virgen delante ten lástima, tu ayudando estás para

tuchetaqui ichana cuana genetia. Tata Dios pejusu mi ebiamimiata puji:

que defienda diablos los donde. Tata Dios delante tú ruegue para que

ay horasu biamé, etsesa cuara jejetaji. Tueda ecuanasa cuara: Ecuanea

hora en alguna, nuestra madre llama. Ella nuestra madre: Nosotros

tusa ebacua cuana: Tueda ecuanasa nimetuche; Dajasu ecuana ay horasu

ella de hijos los. Ella nuestra protectora. Después nosotros que es la hora

biamé ecuaneseda puji jejetaji.

también nosotros deber para es llamar.

Quiema ebacua, ecuanasa Tata Diosua tsauataqui: tusa ebacuapacha
Mi hijo, nuestro Tata Dios ayuda: suyo Cielo
 pa tiata. Eaveda horasu mida Tata Dios epiba puji. Baque ni mi, jejeque
que dé. Esta hora en tú Tata Dios pensar para. Mira tú, llama
 mique maesumusú mi etsauata puji. Jeave ni mique ed due puí cuana bia-
tú corazón en tú ayudar para. Ahora no tus parientes los tam-
 me ay ma mi eide atani mave. Ay ma ay puji saida mave ihe eausu aniji
poco nada á ti salvarte no. Nada para te sirven no esta tierra en que hay
 ay cuana.
casas las.

Baque mique Tata Dios, pamapa maesumu neje jejeque. Tueda ene
Mira tuyo Tata Dios, todo corazón el con llama. El cierta-
 quita ecuanasa Tata, ecuanahaji: Tuaveda tusa Ebacuapacha tiaji mi pa-
mente nuestro Tata nos hace: El no más suyo Cielo dar tu Ho-
 tani. Dajasu mida tusa ebacuapachasu eanipuji, beida neje. Aua miada
ra. Después tú suyo Cielo en estar contento con. Acaso tú
 ecuanasa Tata Jesucristo pamapa maesumu neje ejenja. Dajasu da jata
nuestro Tata Jesucristo todo corazón con clama. Después triste
 cuamadatique, mique jucha cuana piba putsu, Aua eide mi epusu, saida
y afligido, tus culpas las recordando. Acaso salvo tu siendo, bueno
 ihe eava biasu anique, Diosua jacuatsasiati epuani nime.
esta tierra en quedar. Dios mandamiento haciendo como.

Ibaque Tata Jesucristo tueda mique Diosua, mique Tata; quisaque
Llama Tata Jesucristo el tu Dios, tu Padre: avisate
 mique maesumusú; Señor quiema Jesucristo Diosua Ebacua, quiema ju-
tu corazón en: Señor mío Jesucristo Dios (de) Hijo, mi cul-
 cha biasu mantujiji puida crususú ema biasu ichenuda cuana bidinaida,
pa por muerte fue Cruz en la mi por penas los sufriste,
 be utsatabaji ema taitana. Be ema ichajuseji, quiema enemigo cuana
no quieras me perder. No me abandonar, mis enemigos los
 emesu. Eide ema haque, mida, quiema nime tuche, mida eama
debajo (en poder de) Salvo me has, tú, mi protector, te yo
 eibuanía; mida peada bavi quiema Dios.
quiera: tú uno solo mi Dios.

Ema mu Cristiano padujiji, juchaji papu biame: Santa Iglesia ebacua
Yo un Cristiano bautizado, pecador sea aunque: Santa Iglesia de hijo
 ema. Dajasu Iglesia jacuatsasiati nime, eama jeiheania. Ema mique jati:
yo. Después Iglesia obedecer acostumbre, yoervo. Yo tuya obra
 dajasu eama mi emebaja. Be ema ichajuseji. be ema setaji. ihe horasu.
después yo te servir. No me abandonar, no me perder esta hora en.

Ema da madada ve puitia, Juchaji ema puitia: enebatiani ema pamapa
A mi que malo no mis fui, pecador que yo fui, arrepentido á mi que tado
maesumu neje eama mi eduiniameitia putsu. Ema da confesa puitia.
corazón con yo te enjar he hecho cuando. A mi que confesiin he hecho.
Tata Pari pejesu, quiema jucha cuana epibania cuana. Perdona haque.
Tata Padre ante, mis culpas las recuerdo las. Perdón haz,
mida jaichenubati babe. Baque ema mique ebacua: Ada ema eide epusu,
tú tener listima sabes, Mira me tú hijo: Ya sea que me salvando,
saida da ema cani ihe eauasu, eama mida emebaja, pamapa maesumu
buena me ser esta tierra en, yo te servir, todo corazón
neje. Aua mique pibasú jeave ema manusu, saipiave veicha. Ihe eama
con. Acaso tuya pensar en hoy que yo muriendo, estar bien también. Esto yo
mi ebajania, eide eama aqúe. Ihe mi ebajania. mique ichenuda cuana
te estoy pidiendo, salvo me haz. Esto te estoy pidiendo. tus penas las
bidinaida putsu, Virgen Santisima, mique cuara putsu. tueda vecha,
sufriste por cuanto, Virgen Santisima, tú madre siendo, ella también,
ecuanasa nimeruche.
nuestra protectora.

Quiema ebacua, Jesus mu mique maesumusú: Jesus tsauataquí, eide
Mi hijo, Jesús el tuyo corazón en Jesús ayuda, salvos
ataquí enemigo cuana genetia. Dios Tata, Dios Ebacua. Dios Espiritu
haz enemigos los donde. Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu
Santo peada ve Tata Dios, eni enive, ayde jenetia mi jei epuani, tuaveda
Santo único Tata Dios verdadero, quien en tú ercer dices: H
mida eide ehata. daja nime papu. Tueda mi ataida, mi jepuiti manuida.
te salvo hará, así como que sea. El te hizo, te por murió.
Tuaveda mida tusa Ebacuapacha edusuta. Be ihe enidu condena papu :
El te su Cielo llevará. No esta alma condenada que sea :
tueda enidu, mique jati. mi batani eveicha: eide haque, Tusa jucha
el alma, tu obra, á ti á ver volverá: salva haz, Sus culpas
cuana perdona haque. Dusuque Ebacuapachasu, Santo cuana neje enni-
las perdón haz. Lleva Cielo al, Santos los con esté
puji. Tata Jesucristo ichenubaque ihe enidu, dusuque mique Ebacuapa-
para. Tata Jesucristo perdona esta alma, lleva tu Cielo
chasu, dapia mi ejejetapuji. Quiema Tata Dios. eama mi quiema enidu
á, porque te está llamando. Mi Tata Dios, yo te mi alma
etiania. Mi jenetia ema eiduatani. tsauaque ema.
estoy dando. Ti por me salva, ayudo me.

Quiema Jesus, be ema menabaji mique perdon, ema jepuiti mi
Mi Jesús, no me niegues tu perdón, me salvar para tú
manuida.
meriste.

Quiema Jesus, mique ichenuda cuana. quiema nimetuche puji. Maria
Mi Jesús, tus penas las, mi protector para, Maria
 quiema cuara, biamimique ema, quiema jucha cuana ebiasu. Quiema
mi Madre, suplica por mi, mis culpas las arriba Mi
 Dios, pa jea ema quietsunu biame juchajipucua puina mave biame. Da-
Dios, que sea me nunca jamás pecador dejes ser no ya. Des-
 jasu jeave quiema beibineje mique jamatseti etuchenia. Quiema Dios.
pues ahora mi alegría con tu castigo estoy experimentando. Mi Dios,
 ihe cauasu ema matseque be ema ichaguasa cuatisu beituji. Quiema cuara-
esta tierra en me castiga no me diablo del fuego al despachar. Mi Madre-
 chirí, Maria. Diosu pejesu bajaque, quiema jucha cuana perdona pata
cita, Maria. Dios á ruega, mis culpas las perdona que
 puji: saida ema pa manupuji.
para: bien me que morir hacev.

Quiema Dios. ihe cauasu ema matseque. mique piba epuani tupu:
Mi Dios, esta tierra en me castiga, tuyo recuerdo hacer basta:
 be ema ichaguasa cuatisu beituji. Eama mu mida pamapa horasu epiba.
en me diablo del fuego al arrojés. Yo lo te toda hora en pienso.

FÓRMULA PARA HACER UN CASAMIENTO

SACERDOTE: N. Aua mique tsada ihe deja N. mique eave puji, Santa
N. ¿Acaso tuyo querer este hombre N. tu esposa para, Santa

Madre Iglesia jacuatsasiati epuani nime?

Madre Iglesia mandamiento dispone como?

RESPONDE: Ehe. Tata. tsada quiema.

Si, Padre, querer nio es.

s. Aua miada etiatiani mesa cuanesa puji?

¿Acaso le estás dando el de esposa de para?

n. Ehe, Tata, etiatiani ema.

Si, Padre, dando estoy yo.

s. Aua miada ejemiani mique eave puji?

Acaso tú recibes tuyo esposa para?

r. Ehe, Tata, ejemianiana.

Si, Padre, (lo) recibiré.

Dirigiéndose al hombre le pregunta:

s. Aua mique tsada ihe epua N. mique euanesa puji? Santa Madre

¿Acaso tuyo querer esta mujer N. tuya esposa para? Santa Madre

Iglesia jacuatsasiati epuani nime?

Iglesia (de) ley dispone como?

- R. Ehe, Tata, tsada quiema.
Si, Padre, querer mis (es).
- S. Aua miada etiatiani mesa eave puji?
¿Acaso tú donación haces suya esposa para?
- R. Ehe, Tata, etiatiani ema.
Si, Padre, dándome estoy.
- S. A mi ejemiani mique euane puji?
¿Acaso tú recibes tuya esposa para?
- R. Ehe, Tata, ejemiani ema.
Si, Padre, recibiendo estoy yo.

Al dar la sortija y las arras dice el marido á la mujer.

Quiema euane, ihe sortija da chipilo, etiania, etsesa jajemiti

Mi esposa, esta sortija plata, doy, nosotros dos de casamiento

chanapaji.

reconociendo.

ALGUNAS FRASES EN TACANA

- | | |
|---|---|
| 1. A mi saipiave?
<i>¿Cómo estás?</i> | 11. Cuajasu ni mique euatsi ese-
geni?
<i>¿Por qué esta hinchado tu pie?</i> |
| 2. Saipiave ema.
<i>Estoy bien.</i> | 12. Jauatsi guatsutaitia.
<i>Porque se ha torcido.</i> |
| 3. Domingosu tesu me puti.
<i>El domingo hemos de ir (a pasear) á la chacra.</i> | 13. Jauatsi tudataitia.
<i>He tropezado.</i> |
| 4. Beu eseguani chita.
<i>Yo esta creciendo la caña de azúcar.</i> | 14. Eavi duseque eburucuaji.
<i>Trae agua para que me lave la cara.</i> |
| 5. Quietsunu ucuana ed'dud da?
<i>¿Y cuándo la hemos de moler?</i> | 15. Duichaque ihe eavi, pea du-
seque.
<i>Nota esta agua y trae otra.</i> |
| 6. Hanariatique.
<i>Acércate.</i> | 16. Bu adida mi, jaburucuatique.
<i>Tienes la cara sucia, anda, lávate.</i> |
| 7. A mida quippi Guarisasu abuja?
<i>¿Quieres llevarme una carga á Reyes?</i> | 17. Eme rucuatique, me babati.
<i>Lávate las manos y vamos á pasear.</i> |
| 8. Quippi biqueda mi tiaiti, fe-
judave.
<i>Te he de dar una carga pesada, á liniana (no pesada).</i> | 18. Jana saida miada ema etia.
<i>Me han de dar buena comida.</i> |
| 9. Abu quiema cuajatai mave.
<i>No puedo llevar carga.</i> | 19. Jucuajasu ni mi ema jana bi-
nada etiatani?
<i>¿Por qué me traes comida fría?</i> |
| 10. Euatsi quiema neda; esegeni.
<i>Me duele el pie; esta hinchado.</i> | 20. Aicha babi dapaque.
<i>Cocinea solo carne.</i> |

21. Ebidasa ensalada quiema aque.
Háganme una ensalada de palmito.
22. Be see neje aicha guaruji.
No ha de mezclarse carne y pescado.
23. Ayani ibe mique mimisu banime?
¿Qué se llama esto en tu lengua?
24. Be mi cuinati ba.
¿Ya has venido?
25. Be mi pueiti ba?
¿Ya has llegado?
26. Be ema jasiapataitiba.
Ya he regresado.
27. Quiejenetia mida jeave pueitiba?
¿Desde dónde has venido hoy?
28. Puerto genetia.
Desde el puerto.
29. Aua mida jaduitaitia?
¿Te has cansado?
30. Jadunijiji ema ichucuata.
Mucho me he cansado.
31. Quieje epueyo mi?
¿De dónde vienen?
32. Queda ni mi?
¿Dónde estabas?
33. Jucuada ni mi?
¿Sois muchos vosotros?
34. Jucuada ecuana.
Muchos somos.
35. Cuajasu ni mi epani?
¿Por qué lloras?
36. Aquida bavitia ema.
Me he clavado una espina.
37. Cuajasu ni mi chu epuani.
¿Por qué te apresuras?
38. Tipejiji ema.
Estoy apurado.
39. Rejada ejijesu jududu mu.
Peligroso es andar apurado en el monte.
40. Ay ni mique neda?
¿Qué te duele?
41. Bacua da ema diataiti.
Me ha mordido la vibora.
42. Uchi ja da ema tsuibaitia.
Me ha mordido un perro.
43. Jucujasu ni mi mave ichegua.
¿Y por qué no le mataste?
44. Iba ja pea deja diajiji.
El tigre se ha comido un hombre.
45. Quiemani?
¿En dónde?
46. Me muisuque eisequedu.
Límpien la plaza farrucando la maleza.
47. Te pa parutita.
Límpien la chaera.
48. Dejeda eni eni.
Está muy remontada.
49. Dije pa banatita.
Que siembren marz.
50. Mave chanapa cuaja miada ema ebania.
No sé porqué me miráis.
51. Be vipa ema pa duinini. dajajumu mida eiche.
No me hagan enojos y los castigue.
52. Ay ni jeave zine?
¿Qué día es hoy?
53. Bacua me icheguaqu.
Mata esa vibora.
54. Apudaya maita jesitana.
Mañana han de madrugar.
55. Eavi cuasa me icha apudaque.
Hagan pronto calentar agua.
56. Pamapa ornamento cuana me guanaque.
Extiendan todos los ornamentos.
57. Pa sara.
Que se sequen.
58. Be adendi me aji.
No sean sucios.
59. Me diadia.
Comanas.
60. Ay ni eani ediaji?
¿Qué letramos para comer?

61. A mi exia babe?

¿Sabes pescar con anzuelo?

62. A mique eide epuani sec
cuana?

¿Y se te escapan los pescados?

63. Fortuna ema mavesu.

Cuando no tengo suerte.

64. Quietsunu micuana arroz ba-
uaque.

¿Cuándo sembrasteis el arroz?

65. Beu tsunuda.

Ya hace tiempo.

66. Tsunuda mave.

No hace mucho.

INDICE DE MATERIAS

ARTE Y VOCABULARIO DE LA LENGUA TACANA

INTRODUCCIÓN:—	Página:—		Página:—
I. Preliminar	65	Trabajar	100
II. La nación Tacana	66	Querer	101
III. Rasgos fisiológicos	67	Amar	102
IV. La lengua	69	Amontonar	103
V. Usos y costumbres	70	Querer it	103
VI. Bibliografía	71	Clavar	103
VII. Apuntes gramaticales:—		Mirar	104
a) Fonología	76	Frasas	105
b) Pronominación	79	X. Adverbios	105
c) Posesivación	81	XI. Nombres de parentesco	106
d) Régimen por afijos o sea de-		XII. Nombres de partes del cuerpo	107
clinación	81	VOCABULARIO TACANA-ESPAÑOL	100
e) Adjetivos	82	VOCABULARIO HISPANO-TACANA	141
f) Conjugación	83	CATECISMO TACANA:—	
g) Transiciones	85	Por la señal	285
h) Partículas verbales	85	Padre Nuestro	285
i) Conclusión	90	Ave María	286
MANUSCRITOS DEL P. ARMENTA:—		Credo	286
I. Fonología	91	Salve Regina	287
II. Pronombres personales	92	Mandamientos de Dios	287
III. Pronombres posesivos	93	Mandamientos de la Iglesia	288
IV. Declinaciones	93	Los Sacramentos	289
V. Pronombres interrogativos	94	Artículos de Fe	290
VI. Pronombres indeterminados	94	Obras de Misericordia	291
VII. Adjetivos	94	Yo Pecador	292
VIII. Numerales	94	Doctrina Cristiana	292
IX. Los verbos	95	Señor mío Jesucristo	296
Ser	96	Examen para confesar	297
Estar	96	Exhortación al penitente	303
Hacer	97	Instrucción para asistir los mu-	
Ir	98	ribundos	305
Traer	99	Fórmula para casamiento	306
Venir	99	ALGUNAS FRASES EN TACANA	309
Llegar, salir	100		

ARTE Y VOCABULARIO
DE LA
LENGUA TACANA

CORRECCIONES

Correcciones del Vocabulario Tacana

Página 3, líneas 2 y 17 — Aten nunca perteneció á la raza Tacana: fue fundada con Indios Lecos, lo mismo que Apolobamba, Santa Cruz del Valle Armeno, Pata ó San Juan de Buena Vista, Mapiri y Guana, según multitud de documentos auténticos que poseemos, y como lo indica su mismo idioma: aunque hoy en día en dichos pueblos (excepto Mapiri y Guana) se habla generalmente el Quichua. (Nota del P. Armentia)

Página	Línea	Columna	Dice	Léase
73	35	—	Geuchiquia	Genechiquia.
78	28	—	Eatua	Etua.
80	17	—	Yida	Jida ó Huda.
80	37	—	Vosotros dos	De vosotros dos.
85	5	—	Euidu	Enido.
89	17	—	Acabando de mirar	Mirando ó por mirar.
89	18	—	Si yo fuera á mirar	Acabando de mirar.
91	24	—	Tululu	Lululu.
92	5	—	Huida	Honda.
93	61.	—	Metselsa	Metseso.
96	7	2	Ani-tiasa	Anitiasu.
96	28	—	Pucuasue	Pucuasú.
97	4	—	Pa ani biami	Pa ani biame.
97	5	—	Pa anita biami	Pa anita biame.
97	11	—	Tu judesi	Tu judesu.
98	13	2	Emaeatani	Ema eamevani.
98	7	2	Cuajasu hupa hameta	Cuajasu chu pa hameta.
98	17	—	Pa enameta	Pa chameta.
99	30	1	Bena pue cana	Beaua pue cana.
100	14	1	Va á llegar — Ecuinago	Femnayo.
100	17	1	Ojalá que llegue — Cuajuasú chu pa	Cuajasu chu pa cuinayo.
100	25	1	Antes de llegar — Cuinayaimavetsuve	Cuinayaimavetsuve.
101	33	1	El quería — Tsadatabana	Tsada batana.
101	23	2	Mudumuduhametauasú	Mudumuduhametacuasú.
101	(1)	1	Nota	Quitese. Está mal.
102	7	—	Tame tsade mave	Tame tsada mave.
102	10	—	Aua mida ema tsanaja eania?	Aua mida ema tsauaja mave eania?
102	11	—	Tsanaja mave ema ataitia	Tsauaja mave ema ataitia.
102	12	—	Tsauameja mave ema ataitia	Tsauameja mave ema ataitia.
102	19	1	Yaibunebati bae mave	Jaibunchati bae mave.
102	33	2	Yaibunebati bae cuana	Jaibunchati bae cuana.
103	14	1	Putija dana — Los que quieren ir	Putija daua.
104	16	2	Tatatacu cuana epumanesu	Tatacu cuana epumanesu.
105	28	1	Abajo — Eavani	Eauau.
105	30	1	De cuando acá — Quijenetia cuata	Quijenetia cuata?
106	9	1	A la derecha — Bai eni beni	Bai eni bene.
106	16	2	A ratos — Ubau ubane	Ubau ubane.
106	26	2	Solamente — Upia; no está bien	Los dos no mas, ó solamente — Betanave.
107	1	—	Hermana mayor — Datua	Datua.
107	14	2	Tío, el sobrino al tío paterno — Yujo	Juju.
107	35	1	Costado — Hegeruge	Rugeruge.
107	38	1	Cuerpo — Equita. Eame	Equita, Eami.

<i>Figura</i>	<i>Léase</i>	<i>Confusión</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
108	3	2	Pescuezo — Euaja	Enaja.
108	0	2	Sobaco — Enuguídi	Enuquidi.
100	4	2	Aisunebata	Aibunebato.
110	6	1	Ami ven ida	Ami veu ida.
110	28	1	Anoag — Gualusa	Anuay.
110	2	2	Aquigradaneti	Aquieradaneti.
110	24	2	Ataddanadda	Ataddanadda.
111	11	1	Ayda banda	Aydabauda.
111	33	2	Ba'di baban	Ba'di babau.
111	44	2	Ba'jatantia — Lo he pasado	Lo ha pasado.
112	13	1	Baquibanda	Baquibauda.
112	27	2	Betatuca	Betanuca.
112	28	2	Betaua	Betana.
113	5	1	Biatuche aquí — Para que defienda	Biatuchetaqui.
113	19	2	Buscapa	Buseapa.
114	5	1	Cuabelsa	Cuabetsa.
116	5	2	Dau bai bene	Danibai bene.
116	26	2	bua Detete	bina detete.
117	1	1	Didia aida — Hambriento	Diadia aida.
117	50	1	Dueganaque — Estiende	Dueganaque.
117	42	2	Faiuani — Me estoy citando	Emiuani.
118	24	1	Fauani	Eauasu.
118	31	1	Favesata — Suegro	Eavesatata.
118	43	1	Ebacupuji	Ebacupuji.
118	10	2	Ebayu — Puji	Ebayu puji — Para mirar.
118	16	2	Ebiamimata puji	Ebiamimata puji.
120	12	1	Eide puisti — Ha de salvar	Eide puisti.
120	20	1	Eidi tsetsada	Eidi tsetseda.
120	49	1	Ejentsutani	Ejentsutani.
120	27	2	Emanubaemae	Emanu bae mae.
120	37	2	Ematsenatani	Ematsenatani.
129	42	1	Jubejaji ó Hubejaji	Jubetaji.
129	36	2	Juracua pada — La grande cinciento	Loro grande cinciento.
130	45	1	Maju — Saya	Saya.
130	24	2	Massi ereg	Masi erey.
130	46	2	Medipedaque	Medipedaque.
132	4	1	Naga	Naya.
132	32	1	Neda ainada	Neda sinada.
132	44	1	Netiantequé	Netiantequé.
132	47	1	Netisau	Netisau.
133	19	1	Pama batajisu	Pamapa batajisu.
133	30	1	Pararata — Tutum	Tutuma.
133	35	2	Pere baba	Pere babe.
133	3	2	Paya canave	Paya cauave.
135	27	1	Quiegeneta cuata	Quiegeneta cuata.
135	30	1	Quijutepa	Quijutepa.
136	15	2	Satse — Rosa	Satse, Rosa — chaco.
136	31	2	Saina	Seina.
137	6	2	Tanadana	Tauadana.
138	21	2	Tsequini bichurajaji	Tsequini bichurayaji.
138	40	2	Tsipa — Marayan	Marayai.
139	15	1	Tsunuda mave — De por acá	Tsunuda mave — Hace poco; no ha mucho.
139	48	1	Tumehueja manuameti puji	Tumeame jamuameti puji.

Página	Línea	Cifra	Dice	Léase
130	18	3	Tubudubin	Tupudubiu.
130	51	2	Ubanchidi	Ubauchidi.
140	4	1	Uchuritauni	Uchuritanani.
141	2	1	Abajo — Eauani	Eauasu.
141	18	1	Abeja colorada — Eide deve	Eide dere.
141	34	3	Acariciado	Acaricialo.
142	3	1	Acimatado — Eaua ueti babe	Eaua neti bahe.
142	20	1	Admirado (muy) — Nime tiuvi	Nime tiuni.
142	41	1	Agarrado — Inaji	Inaji.
142	43	1	Agarrar — Iname	Iname.
142	32	2	Ahl — Dapua	Dapia.
143	34	1	Amarillo — Sanasana	Sauasaua.
143	1	1	Alcansalo — Metejetuque	Metejetuque.
143	37	1	Amasar — Puripari	Puripuri.
143	38	1	Amibaibo — Tanadaua	Tauadaua.
143	9	2	Andar de puntillas — Euatsi vitsana	Euatsi vitsana.
143	48	2	Aposancas — Buiadetele, Savi deteti	Bimaderete, Sahidetele.
144	43	1	Arden — Iiutasa	Iiutasa.
144	12	2	Atrimarse — Japanati	Japauati.
144	23	2	Asado en chapapa — Harejiji	Rarejiji.
144	41	2	Asierralo — Reque	Reque.
144	47	2	Asustandolo está — Euidu cuadetiani	Enidu cuadetiani.
144	52	2	Atadura — Eirisiji	Eirisiji.
145	24	1	Aumentando está — Ejuatuciani	Ejutuciani.
145	33	1	Dajapapuhaiwe	Daja papu biame.
145	48	1	Avestruz — Uchavi	Uchani.
145	5	2	Avisar — Taquisati	Iaquisati.
145	16	2	Ayer fue — Mai pua puicha	Maita pua puicha.
145	43	2	Balsero — Pere baba	Pere babe.
146	53	1	Boda — Eavetiani	Eavetiani.
146	19	2	Bostezar — Jacuatsauauati	Jacuatsauauati.
147	9	1	Cadáver — Marruji, Marujiji	Manuji, Manujiji.
147	12	1	Caer — Vuyate	Vuyate.
147	18	1	Calentura — Neda sinada	Neda sinada.
147	37	1	Comieta larga — Savaibanda	Savaibauda.
147	18	2	Cariño — Jabeibati	Jabeibati.
147	21	2	Cara — Chuge neda	Chuge neda.
147	22	2	Carpa hagan — Epuanimchagu	Epuanimchayu.
147	30	2	Castigo — Ematsenatani	Ematsenatani.
148	18	1	Cocer — Dapu	Dapa.
148	33	2	Completo — Quitauajiji	Quitauajiji.
148	47	2	Concharar — Echeua	Echeua.
149	30	1	Cordel de mara — Tanamida	Tauamida.
149	7	2	Corvina — Tumujisce	Tumujisce.
149	12	2	Costado — Rugeruge	Rugeruge.
149	34	2	Criando — Aseguani	Eseguani.
150	46	2	Cruzarse — Japairugeti	Japairugeti.
150	1	1	Cuajar — Tadatama	Tadatame.
150	4	1	Cuando venga — Epueyusu	Epueyusu.
150	30	1	Curar — Iduene	Iduene.
151	6	1	Delante — Ebutseso	Ebutseso.
151	44	1	Desde — Genetia	Genetia.
151	9	2	Desenterrar — Padayu	Pedayu.

<i>Pajuna</i>	<i>Zúca</i>	<i>Cófronah</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
151	17	2	Desigualado	Desiguálalo.
151	47	2	Después — Degeuetia	Dagenetia.
152	8	1	Destinándose está — Eurtianini	Eurtiani.
152	21	1	Día de trabajo — Mudusini	Mudu tsine.
152	44	1	Disenteria — Amideue	Amidene.
152	3	2	Dividir — Pedopeda	Pedu pedu.
152	78	2	los Dos — Betsua	Betana.
152	45	2	Echarse — Sana	Sana.
153	32	1	Empujar — Neou	Nouu.
153	7	2	Enflaqueciendo está — Euchuritaqani	Uchuritanani.
153	12	2	Enjuagar — Mejiracua	Mejiracua.
153	73	2	Encerrado	Enseñado.
153	44	2	Envolver — Viadudu	Viadunu.
154	32	1	Espero	Espeso.
154	36	1	Espialo — Canachirique	Canachirique.
154	42	1	Espinado — Quidaquiaji	Quidaquidaji.
154	44	1	Esposa — Euani	Euane.
154	11	2	Estiva	Estira.
154	34	2	Exhumar — Padayo	Pedayu.
155	5	1	Fastidioso — Atadda nadda	Atadda uadda.
155	11	1	Fila — Evere neti	Everere neti.
155	26	1	Uhana	Uhaua.
156	27	2	Hacer botar — Cuad'dame	Cuad'deme.
156	33	2	Hacerlo culpable — Tuchajih	Tuchaji ha.
157	9	1	Hambriento — Didia aida	Didia aida.
157	25	1	Haz caer — Vuyate haque	Vuyate haque.
157	41	1	Helado — Vinadajiji	Vinadajiji.
157	611.	1	Hernia — Jatsudua reje	Jatsudua seje.
157	50-51	2	Hormiga colorada, etc. — Dugueibuna	Dugueibuna.
158	48	1	Incordio — Sanadi reje	Sanadi seje.
158	3	2	Inexplicable — Mitaje mave	Mimitaje mave.
158	17	2	Insultándose están — Etsatsiatibani	Etsatsiatitani.
158	18-19	2	Con que intención? — Cuaja pibe neje?	Cuajapibaueje.
158	23	2	Introducir — Nubibiani	Nubiame.
158	34	2	Ir para regresar — Ennati	Enuati.
158	38	2	Izquierda — Dani bai hene	Dani bai hene.
158	43	2	Jeringa — Etupudubiije	Etupudubiiji.
158	48	2	Joche — (Sasi)	(Sari).
159	26	1	Lanzar piedra — Juseauti	Juseaute.
159	33-34	1	(Late el corazón) — Tena maesunu	Tena maesunu.
159	36	1	Lavar — D'acud'dagua	D'acud'dagua.
159	7	2	Ligero — Tasio	Tasida.
160	40	1	Mal de costado — Rugeruge	Rugeruge.
160	35	2	las Mas veces — Ichucuaa nuatisua	Ichucuaa nuatisu.
161	3	1	El que ayuda á matar — Jamanuatija	Jamanuameti.
161	8-9	1	El mismo se mató — Tumehuaja mamameci puji	Toneave jamanuameti puji.
161	19	1	Medio (en medio) — Eduju	Edujusu.
161	43	1	Miedo de á tengo — Nime eyouti	Nime eyoti.
161	17	2	Molesto para hacer — Ataddanadda	Ataddanadda.
162	27	1	Mujer libre, no casada — Mitsigna	Mitsigua.
163	48	1	Overo — Tseve	Tsere.
163	26-27	2	Palma christi — Tauapatie	Tauapatse.
163	31-32	2	Palma de pajonal — Chanara	Chauara.

<i>Palabra</i>	<i>Léase</i>	<i>Compara</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
164	19-20	1	Párpado — Etua equeque ina	Etua equeque ina.
164	37	1	Pasar — Titiana	Jitiana.
164	43	1	Pasta — Nuti	Nusi.
164	33	3	Penitencia — Ematsenatani	Ematsenatani.
165	11	1	Pescuczo — Cuaja	Enaja.
165	13	1	Pestañear — Tudejude	Judejude.
165	36	1	Pina — Sagu	Sayu.
166	38	1	Punta como la de Taitetu	Pima como la del Taitetu.
166	7	2	Que no se acaba — Epupa bac mave	Epupe bac mave.
166	36	2	Quererse — Jaibutecati	Jaibunebati.
167	35	1	Recibiendo está — Ejenitani	Ejemitani.
167	4	2	Reflejando — Eneeni	Eueneni.
167	7	2	Refresgarse — Jadiquite	Jadiquiti.
167	26	3	Remar sabe — Pere baba	Pere babe.
167	34	3	Remolino de viento — Beni guateunu	Beni guatsunu.
167	41	3	Rengo — Teia	Jeia.
167	12	2	Renovar — Echacua agu	Echacua ayu.
168	15	1	Retorcijón de vientre — Edetsuitsi	Edetsuitsui.
168	46	1	Rosa (riego)	Roza (chaco).
168	46-47	2	Seguida — Dageuetia, Dageuetiave	Dagenetia, Dagenetiave.
169	6	1	Será así — Anahe	Auahe.
169	30	1	Sobaco — Enuquidi	Enuquidi.
169	41	1	Solamente — Upia	Ve. Babi.
169	46	1	Sombra — Tanapa	Tanara.
169	51	1	Suñoliento — Tuachani	Tuachani.
169	21	2	Suegra — Euauesa cuara	Euanesa cuara.
169	24	2	Sufrir — Tuchi	Tuche.
170	8-9	1	Tapiar — Isequini bichota epuji	Isequini bichota yuji.
170	22	1	Temblando está — Eriariani	Eriariani.
170	48	1	Tibio — Cuase cuase naichidi	Cuasecuase uaichidi.
170	1	2	Tiene miedo — Iguame epuani	Iyuame epuani.
171	7	1	Trasquilar — Inaraja	Inaraja.
171	32	1	Tuberculo, etc. — Amav	Anav.
171	48	2	Ver (para ver) — Ebayupuji	Ebayupuji.
172	0	1	Vestido — Ejuduji	Ejuduji.
172	35-36	1	Visitar, etc. — Ebada ema, Epereti.	Ebabada aua. Epereti.
172	22	2	Yapa (especie de conejo) — Bame	Basume.
172	41	2	Zamuqui (palma)	Zumoque.
301	5	—	71. A mi jucuada unati	Amijucuada nuati.
301	7	—	72. Ehe, Tata jucuada unati	Ehe, tata, jucuada nuati.
301	27	—	82. Jucha epuji	Jucha epupuji.
301	30	—	88. Mave tata, mave aha	Mave, tata, mave aha.
301	45	—	01. Aua mi etibeini beue	Aua mi etibeini bene.

TRADUCCIÓN DE FRASES Á CORREGIR

69. Aveji: con marido. — 73. Epuna puitsu: mujer como: en cuanto. — 79. Quisaba pedir, preguntar. — 82. Mitsu: hablar, saludar. — 83. Deja tatsu: entre hombres. — 84. Jaisituti puitsu: jugando: babe: se. — 85. Mi mave: tu solo. — 98. Tuceame manujiji: el no mas se ha muerto. — 108. Quiema ebaquepuna babi: á mi hija sola.